



## Sem medo de errar !

Para esta edição, Mimitaro entrevistou Mizuna Andô (de Ômihachiman), que trabalha em um hotel!



Faz 8 anos que vim ao Japão. Isso foi aos 17 anos, depois de terminar o Ensino Médio nas Filipinas. Até essa época, eu e minha irmã mais nova éramos criadas pela nossa avó, por isso fiquei muito feliz por finalmente poder viver com minha mãe.

Depois de chegar ao Japão, entrei em um curso voltado para estudantes estrangeiros que havia na época, o Niji-kyōshitsu. Como eu ainda estava em idade de ensino colegial, segundo o sistema de ensino japonês, estudei a língua e me esforcei o máximo nos estudos para o exame de admissão do colégio. Lembro de como treinei diversas vezes a forma de responder às perguntas da entrevista, a forma de fechar a porta e de sentar corretamente.

No colégio Seiryō, que comecei a cursar, tinha diversos alunos estrangeiros e por isso tinha aulas de língua japonesa também. Uma boa lembrança que tenho é de quando o professor me fez treinar uma centena de vezes a pronúncia da palavra “*hyaku-en*” (100 ienes), que eu tinha dificuldades em pronunciar.

Eu me sentia sozinha porque só conseguia conversar coisas simples com meus colegas, mas ao entrar no clube de badminton, fiz muitos amigos, o que tornou minha vida escolar muito mais divertida. Meus amigos corrigiam minha pronúncia, e me esforcei procurando conversar mais em japonês, melhorando bastante meu vocabulário.

O colégio Seiryō é de ensino médio por sistema de créditos, por isso pude aproveitar os créditos que obtive nas Filipinas e me formar em dois anos. Em seguida, entrei na Faculdade de Línguas Estrangeiras de Kyōto, onde estudei inglês, português e espanhol. Depois de fazer “*arubaito*” durante 1 ano em um hotel da província, fui contratada e, hoje, trabalho como recepcionista fazendo uso das minhas habilidades com idiomas.

Eu gosto de me comunicar com as pessoas, por isso estou contente de ter conseguido um emprego que combina comigo. O Hotel New Omi, onde

trabalho é um hotel de médio porte, por isso tenho que fazer de tudo, além do trabalho da recepção. Acho bem interessante, por que assim estou conseguindo entender o funcionamento do hotel como um todo. Às vezes até dirijo o ônibus do hotel também! E como é um trabalho em que lido com os clientes, a maneira como falo, os bons modos e os cuidados que devo ter com as pessoas, são muito importantes. Acho que o que aprendi no curso de japonês e no ensino médio estão me ajudando bastante neste trabalho. Quando os clientes descobrem que sou estrangeira, ficam surpresos e me elogiam, mas para mim o uso da linguagem polida em japonês, o “*keigo*”, ainda representa minha maior dificuldade. Como ainda tenho sotaque, quando atendo o telefone acontece de pedirem para que eu passe a ligação para um funcionário japonês. Mas isso é uma experiência a mais e eu considero que o importante é não ter medo de errar e procurar crescer. Fico um pouco deprimida, mas eu sempre me recupero no dia seguinte.

Outra coisa difícil no trabalho é a relação com as pessoas, mas isso é assim em qualquer lugar. Eu não sou nikkei, mas, nas Filipinas, sofri bullying por ter traços parecidos com de japonesa. É uma pena, mas existem pessoas que fazem maldades em qualquer país, em qualquer lugar, então, quando encontro alguém assim, eu penso “ela é assim mesmo” e deixo pra lá. Talvez a experiência de ter passado pelo sofrimento de viver separada dos meus pais quando criança, não foi algo só ruim, mas algo que me deixou mais forte também.

Apesar de tudo, não posso dizer que sou do tipo que gosta de estudar, mas acho que foi graças ao fato de ter vindo ao Japão, e ter me esforçado muito, eu sou como sou hoje. Quando penso que muitas crianças do meu país sofrem com a pobreza e não podem ir à escola, acho que tive muita sorte em poder ter estudado em uma escola japonesa. Aos que vieram depois de mim, sugiro que não desistam de estudar japonês porque é difícil, mas que aproveitem essa chance que estão tendo para tentar realizar seus sonhos.



### **Programa de assistência gratuita à primeira infância**

A partir de outubro de 2019, terá início o programa de assistência gratuita à primeira infância. O grau de assistência varia de acordo com as instalações e condições de atendimento, verifique diretamente na creche, jardim ou prefeitura local.

- ◇ **Para o “yochien”, “hoikuen” e “nintei kodomo-en”:** A assistência será gratuita para crianças de 3 a 5 anos de idade que frequentam o “yochien” (jardim de infância), “hoikuen” (creche) ou “nintei kodomoen” (jardim/creche unificado) credenciados. Este programa se estende para crianças de 0 a 2 anos de idade, de famílias isentas do imposto residencial.
- ◇ **Para jardim com atendimento fora do horário:** Há necessidade de obter o “certificado de necessidade de assistência ” do município. Além do uso do jardim, o subsídio será gratuito até ¥11.300 mensais, de acordo com os dias utilizados para receber atendimento fora do horário.
- ◇ **Para creches não credenciadas:** Há necessidade de obter o “certificado de necessidade de assistência de creche” do município. Neste caso o subsídio será de até ¥37.000 para crianças de 3 a 5 anos de idade. E até ¥42.000, para crianças de 0 a 2 anos de idade, de famílias isentas do imposto residencial.
- ◇ **Crianças pré-escolares com deficiência que recebem apoio para desenvolvimento:** Gratuito para crianças deficientes de 3 a 5 anos de idade, que recebem apoio para o desenvolvimento.

.....

### **Para um estrangeiro abrir uma conta bancária e fazer remessa**

- ◇ Os estrangeiros não residentes com o visto de permanência de curto prazo como turista, não podem abrir conta bancária no Japão.
- ◇ Documentos necessários para abrir uma conta bancária são: “Zairyu card” (cartão de residência), “My number” (cartão de número individual), ou algum documento que comprove identidade, documento que comprove residência, e “inkan” (carimbo).
- ◇ Para remessa de dinheiro ao seu país de origem, utilize os serviços de bancos ou instituições bancárias credenciados.
  - \* Não é permitido fazer remessas por órgãos não credenciados, jamais utilize estes serviços.
  - \* Sempre que for realizar uma remessa bancária, é necessário apresentar o “My number” (cartão de número individual)
- ◇ Quando houver mudança de endereço, período de estadia ou tipo de visto; quando se desligar do trabalho ou escola; ou então, quando perde a caderneta ou cartão, precisa declarar ao banco ou instituição bancária .
- ◇ Encerre sua conta bancária se não precisar mais dela ou retornar ao país de origem.



.....

### **Aumento do imposto sobre consumo para 10% (a partir de outubro)**

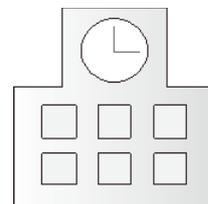


- ◇ Bebidas, alimentos (excluindo comidas em restaurantes e bebidas alcoólicas) e jornais por assinatura permanecerão em 8%.
- ◇ Para aliviar o impacto na renda familiar, os municípios estão lançando /vendendo o “Premium shohin ken”, ou seja vale compras, valendo 25 % a mais, para famílias de baixa renda, e com crianças pequenas. (Os vale compras são válidos até 6 meses após o aumento dos impostos).

# O que você acha do “Yakan chugaku” (ginásio noturno)?

## O que é o “Yakan chugaku”?

É uma escola que oferece o direito de completar o ensino obrigatório, através de estudo dos conhecimentos e habilidades referentes ao ensino do “Chugaku” (ginásio), para aqueles que por algum motivo não tiveram a oportunidade de concluir o chugakko como: pessoas que não puderam frequentar a escola devido à confusão pós-guerra, pessoas que não frequentaram a escola por recusa escolar, estrangeiros, e outros.



## No “Yakan chugaku”

Poderá estudar com pessoas de diferentes idades, e nacionalidades.

As aulas serão gratuitas.

As aulas serão todos os dias à noite, 5 dias por semana.

Serão as mesmas matérias estudadas no chugakko diurno.

Os professores serão profissionais com credenciais do chugakko público.

Ao concluir os cursos, receberá o certificado de conclusão do ensino ginásial.

O Comitê de Educação de Shiga está aplicando uma enquete sobre a necessidade do “Yakan chugaku”, de oferecer oportunidades para as pessoas retomarem os estudos. Caso tenha interesse em retomar os estudos no “Yakan chugaku”, ou tenha parentes e amigos que gostaria de informar sobre o mesmo, favor preencher a enquete .

## Como responder a enquete

- ① Preencher a enquete, que está à disposição no Comitê de Educação, ou no balcão da Associação Internacional de sua cidade
- ② Colocar na caixa de recolhimento, ou enviar por FAX para o Comitê de Educação de Shiga
- ③ É possível responder através do serviço Shiga net, acessando a site do governo de Shiga. (Home page da província de Shiga <http://www.pref.shiga.lg.jp>)
- ④ É possível responder ligando diretamente ao Comitê de Educação de Shiga.
- ⑤ Se precisar de ajuda no seu idioma, entre em contato com Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga (tel: 077-523-5646 ou por e-mail: [mimitaro@s-i-a.or.jp](mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp))



※ A enquete e a caixa de recolhimento estarão à disposição até o final de dezembro de 2019.

Órgão responsável:

Secretaria do Comitê de Educação de Shiga

Divisão de ensino da pré-escola, escola primária e ginásio

Tel.: 077-528-4665 FAX: 077-528-4953

# Eventos

## ◇ Encontro do Kimono em Nagahama

12 de outubro (sab) das 10:00 às 15:30

Pelas ruas da cidade de Nagahama

Nagahama-shi Kitafuna-cho 3-24

Maior evento de Kimono do Japão, o Nagahama Daienyukai, onde cerca de 1000 mulheres vestidas de Kimono irão circular pelas ruas centrais da cidade.

**[Info.]** Comissão Organizadora Nagahama Kimono Daienyukai  
TEL 0749-65-6521



## ◇ Visita ao museu

### “Ojoya Suwake Yashiki”

3 de novembro (dom.) das 10:00 às 14:00

Moriyama-shi Akanoi-cho, 171

Construção de importância histórica da era Edo, denomina “Shoya” (líder local), considerada monumento cultural da cidade, e patrimônio nacional.

**[Info.]** Comissão de promoção dos esportes e cultura de Moriyama  
TEL 077-516-8160



## ◇ Festival “Aisho 66 Kamado matsuri”

27 de outubro (dom), das 9:30 às 16:00

Echi-gun Aisho-cho Abiko (Rapport Hatasho)

Venda de produtos de Aisho-cho, apresentação das atividades de grupos locais, oficinas, apresentações de palco, feirinhas, etc.

**[Info.]** Secretariado do Aisho 66 Kamado Matsuri  
TEL 0749-37-3951

## Folhas de outono

### \* Passeio para apreciar as folhas de outono do Patrimônio Nacional Konan Sanzan

De 16 (sab) de novembro a 1º (dom) de dezembro  
das 9:00 às 16:00

Konan-shi Nishi dera 6 chome 4

**[Info.]** Promoção do turismo de Konan-shi  
TEL 0748-71-2157

### \* Apreciação das folhas de outono e vista noturna

De 2 (sab) a 24 (dom) de nov., do entardecer às 21:00

Otsu-shi Yamanaka-cho 776-3

Apreciação da iluminação das folhas de outono e paisagem noturna do Biwako

**[Info.]** Auto estrada Hieizan  
TEL 077-529-2216

### \* Festival de outono na alameda das Metasequoias

De meados de novembro ao início de dezembro

Takashima-shi Makino-cho Terakubo

**[Info.]** Depto. Promoção do turismo Biwako Takashima  
TEL 0740-33-7101

### \* Apreciação das folhas de outono no templo “Saimyoji” em Koto Sanzan

De meados a final de novembro

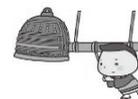
Inukami-gun, Kora-cho, Oaza Ikedera 26

**[Info.]** Associação de Turismo de Kora-cho  
TEL 0749-38-2035

Próxima edição do Mimitaro será em janeiro.

## “Joya no Kane”

(Sinos de véspera de ano novo)



### ◇ Sino do castelo de Hikone 23:00 às 24:00

(Hikone-shi, Konki-cho 1-1)

**[Info.]** Escritório adm. do castelo de Hikone

TEL 0749-22-2742

### Templo Hieizan Enryakuji, a partir das 23:40

(Otsu-shi, Sakamoto Honmachi 4220)

**[Info.]** Templo Hieizan Enryakuji TEL 077-578-0001

### ◇ Santuário Toyomitsu jina

(Echi-gun, Aisho-cho, Toyomitsu 392)

**[Info.]** Templo Toyomitsu Jinja TEL 0749-42-3448



## Feliz Ano 2020

“Saitansai” (1º de janeiro)



### Templo Taga Taisha, a partir da 0:00

(Inukami-gun, Taga-cho, Taga 604)

**[Info.]** Templo Taga Taisha TEL 0749-48-1101



### Templo Toyomitsu Jinja, a partir das 10:00

(Echi-gun, Aisho-cho, Toyomitsu 392)

**[Info.]** Templo Toyomitsu Jinja TEL 0749-42-3448



### Templo Namura Jinja, da 0:00 às 17:00

(Gamo-gun, Ryuo-cho, Ayado 467)

**[Info.]** Templo Namura Jinja TEL 0748-57-0160

## Oficinas experimentais Kurokabe na loja “Kurokabe Jusango-kan”

Nagahama-shi Motohama-cho 11-21

Das 10:00 às 18:00 (novembro a março até às 17:00)

Vamos fazer artesanato em vidro, em oficinas experimentais

- Oficina de vidro soprado, ¥3.700+imposto
- Oficina de vitrais, ¥3.500+ imposto
- Oficina de contas de vidro ¥3.000+imposto

**[Info.]** Kurokabe TEL 0749-65-2330



## Avisos da SIA

**[Info.]** Associação Internacional de Shiga

<http://www.s-i-a.or.jp/events/424>

### ▼ “Feira sobre o caminho do futuro”, voltada aos estudantes de origem estrangeira

**Alvo:** Dirigido aos estudantes de origem estrangeira

(a partir da 5ª série do primário, shogakko, ao colegial, koko) e seus pais ou responsáveis

**Dia e hora:** 20 de outubro (dom), das 13:00 às 16:00

**Local:** G-NET Shiga  
(Omihachiman-shi, Takakai-cho 80-4)

### ▼ Exposição de artista estrangeiro em Piazza Omi

**Expositor:** Joan Lee (artista plástico)

**Data:** de 1º (sex.) a 15 (sex.) de novembro

**Local:** 1º andar do Piazza Omi  
(Otsu-shi, Nionohama 1-1-20)